

Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,
Volga, Vol- ga (Stenka Rasin)	Sten'ka Razin	Stenka Ra- sin	Sten'ka Razin	Volga, Volga (Stenjka Rasin)
<i>tradukita de N. N. 20</i>	<i>tradukita de Tr. Jacob Robbins</i>	<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de Frieder Weigold</i>	<i>tradukita de Kristian Langgaard</i>
Bag om øen, på den brede underskønne Vol- gaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow-breasted Ships of Cossack yeo- manry.	In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne malerisch, - |: Fangen leis an aufzuwachen, Bang ist jedes Angesicht. :|	1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	De malantaŭ la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.
På den første høvding Stenjka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	2. On the first is Sten- ka Razin With a princess at his side, |: Drunken, holds a marriage revel With his beautiful young bride. :|	Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trun- kenheit, |: Hält im Ar- me die Prin- zessin, Die er eben erst befreit. :|	2. Sur l'unua Sten'ka Razin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu ta- go! Li edziĝis kun princin'.	Sur l' antaŭa Stenjka Razin; festas la ed- ziĝon li al princino el Persujo en varmega amebri'.
Men hans mænd er Donkosak- ker, de er vrede, for de ved, han har glem- t dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	3. But behind them rose a whisper, "He has left his sword to woo; |: One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!" :|	.....okulojn..... .....Kvazaŭ.....inter.....viv'..... kaj.....mort'..... Ŝi aŭskultas en silento Al sincera, firma vort'.	3. Ŝi mallevas la.....okulojn..... .....Kvazaŭ.....inter.....viv'..... kaj.....mort'..... Ŝi aŭskultas en silento Al sincera, firma vort'.	Sed la viroj murmure- gas: "Tute li forge- sis nin. Nin virino an- stataŭos. Li fariĝis mem virin'"
...

Stenjka Rasin	4. Stenka Razin hears	4. Liaj vi-	Tiun mokon
hører latter,	the jeering	.....roj.....tamen	aŭdas
blodet koger i	Of his discontented	.....grumbias:	Stenjka,
hans bryst	band,	.....“Post...nur.. unu	la terura ata-
Over Volgas bre-	|: And the lovely Per-	.....nokto.jam	man’.
de strømme	sian princess	Faris ŝi lin mem	Ĉirkaŭbrakas
højt nu lyder	He has circled with	virino.	la persinon
Stenjkas røst.	his hand. :|	Li perfidas nin	li per sia forta
		pro am’!”	man’.
	5. His black brows ha-	5. Tion aŭdas	Li la nigra-
.....ve.come together	.....	.....kolerante....	jn brovojn
.....As.the waves of anger	.....	.....La.kozaka.kapi-	sulkas
.....rise,	.....	.....tan’.....	Fulmotondro
.....|:..And the blood co-	.....	.....Kaj.li.kaptas la	estas li.
mes rushing swift-	.....	princinon,	En okuloj liaj
ly	.....	Per la forta, ega	estas
To his piercing, jet-	.....	man’.	nun videbla
black eyes. :|			sangebri’.
	6. “I will give you all	6. Fulmas la	“Nu fordo-
.....you.ask for,	.....	.....okuloj.duraj,	nu, mi
.....Life..and heart, and	.....	.....Flame...ŝtormas	trezoron
.....head and hand,”	.....	.....la.koler’!	la plej be-
.....|:..Echo rolls the pe-	.....	.....Kaj..eksonas lia	lan de l’
aling thunder	.....	voĉo	amant’!”
Of his voice across the	.....	Krudglacie kiel	sonas lia ton-
land. :|		fer’:	drovoĉo
			trans la on-
			dojn al la
			strand’.
	7. “Volga, Volga, mo-	Plötzlich tönt	La princino
.....ther.Volga,	.....	ein dumpf	mortpa-
.....Deep and wide be-	.....	Gemurre:	ligas
.....neath the sun,	.....	Er verrät uns um	(Timo estas en
.....|:..You have never seen	.....	ein Weib,	l’ okul’)
a present	.....	|: All der Seinen	kaj silente
From the Cossack of	.....	Glück vergißt	aŭdas
the Don. :|	.....	er	jenajn
	Um geringen	Um geringen	vortojn de la
	Zeitvertreib.	Zeitvertreib.	terurul’:
	:	:	
...

8. And that peace.....might rule as al- .....ways.....All my free-born men.....and brave, |: Volga, Volga, mo- ther Volga, Volga, make this girl a grave.“ :|	Wolga, Wol- ga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du dahin, |: Ahnst nicht, was ein Don- kosake Fürchterliches hat im Sinn. :|	8. Volga, Volga, kara panjo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordo- nas mi?	”Volga, Volga, patrineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don- kozakoj donis tian-ĉi al vi!	
“For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Vol- ga, denne kvinde!” og hans arm om hende lå.	9. With a sudden, mighty move- ment, Razin lifts the beauty high, |: And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :|	9. Ke neniam ni.....kverelu..... .....Pro la persa be- .....lulin’..... .....Volga,.....Volga, kara panjo - La oferon - pre- nu ĝin!“	Inter liberuloj estu - Volga, Volga, patrinet’ nek malpaco nek batalo! Tial - jen la vi- rinet’!”	
Og han ta’r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters sa- lighed. :/	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, |: And the battle- hardened Cos- sacks Sink to weep on ben- ded knee. :|	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - |: Wolga, Wolga, nimm ein Op- fer! Und er wirft sie in die Flut. :|	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin’ - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj vo- ras ŝin!	Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter’) en la bluan profun- daĵon, kaj ŝin glutas la river’.
“Men hvad fan- den, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælfred!”	11. “Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? |: Let us thunder out a chanty Of a place where be- auty lies.” :|	Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammer- schrei: |: Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :|	11. “Diabloj! Ki- al vi silen- tas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantado, La fratara melo- di’!”	“Nun agordu balalajko- jn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, ka- maradoj je la belme- mor’ pri ŝi!”
...

<p>Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/</p>	<p>12. From beyond the wooded island To the river wide and free, /: Proudly sail the arrow-breasted Ships of Cossack yeo- manry. :|</p>	<p>Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, /: Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schrecken- sort.</p>	<p>12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.</p>	<p>Jen dum kan- to, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.</p>
---	--	---	--	--

...

...

...

...

...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la *Danan* de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon *esperantonia.dk* sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la *Anglan* de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la *Germanan* de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en *Esperanton* de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en *Esperanton* de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>”. kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/>